

---

# L'informatique en arabe

---

## Saisir du texte en lettres arabes

---

### Mac

---

Ces instructions sont basées sur le dernier système d'exploitation d'Apple, OS Maverick. Des divergences sont possibles avec les systèmes d'exploitation précédents, mais la logique reste la même. Pour toute question vous pouvez vous adresser [aux assistant-e-s d'arabe](#).

#### I. « Préférences système » > « Langue et texte » >

Sous l'onglet « Méthode de saisie », vous pouvez voir la liste des claviers que vous utilisez. Si vous avez acheté votre ordinateur en Suisse romande, vous aurez typiquement le clavier « français suisse » dans votre liste.

Cliquez sur le + en-bas à gauche de la fenêtre. Choisissez l'arabe dans la liste qui apparaît. Des options de claviers correspondants s'affichent à droite de la fenêtre.

#### II.

- Si vous avez un clavier physique qui comporte les lettres arabes, sélectionnez « Arabic » ou « Arabic-PC » selon vos préférences.
- Si vous avez un clavier physique français seulement (et non pas suisse romand), sélectionner Arabic - AZERTY.
- Si vous avez un clavier physique suisse romand (ou allemand, anglais, américain, etc.), sélectionner Arabic - QWERTY.  
Vérifiez que la case « Afficher le menu Saisie dans la barre des menus » est bien cochée. Vous pouvez maintenant fermer la fenêtre « préférences système ».

#### III. En-haut à droite de votre écran, vous trouverez un petit drapeau qui indique la méthode de saisie sélectionnée. Cliquez sur celui-ci et sélectionner votre clavier arabe.

- Astuce : Selon la configuration de votre ordinateur, il est possible de changer de clavier en appuyant simultanément sur les touches Cmd et espace.

○ Si tel n'est pas le cas :

« Préférences système » > « Clavier » > onglet « Raccourcis »>

Sous « Méthodes de saisie », cochez la case à côté de « sélectionner la méthode de saisie précédente ».

#### IV. Vous n'avez besoin de rien de plus pour pouvoir saisir de l'arabe sur Mac. Si vous avez un clavier physique qui indique la position des lettres arabes, vous aurez alors sélectionné l'option correspondante dans l'étape (I).

Sinon, vous avez un clavier Arabic - QWERTY (ou AZERTY), qui fonctionne de façon presque entièrement instinctive à partir de nos claviers européens. Vous apprendrez très vite les exceptions.

- Vous pouvez toujours vous aider dans un premier temps du visualiseur de clavier. Pour avoir accès à celui-ci dans votre menu drapeau (en-haut à droite de votre écran) :  
 > « Préférences système » > « Clavier » > Onglet « clavier »  
 puis cochez la case à côté de « Visualiseur de clavier ».
- Pour ceux qui auraient un clavier suisse romand, vous saurez que celui-ci est un clavier QWERTZ et non pas QWERTY. Puisqu'il n'y a pour le moment pas de clavier arabe-QWERTZ à disposition, rappelez-vous que votre j correspondra à votre touche Y plutôt qu'au Z, plus logique pour nous.

**TOUT SUR MAC POUR LES ARABISANTS** (en anglais) : <http://www.smi.uib.no/ksv/ArabHome.html>

## Windows 7

---

- I. « Départ » > « Panneau de Configuration » > « Modifier les claviers ou les autres méthodes d'entrée » (sous « Horloge, langue et région ») > « modifier les claviers » :

Laissez la langue d'entrée par défaut telle quelle.

Sous « services installés », cliquez « Ajouter », puis trouvez « Arabe (...) » dans la liste. Peu importe le pays entre parenthèses à côté du mot « arabe » : le clavier sera le même.

Cliquez sur le + à côté de celui que vous aurez sélectionné, puis cliquez sur le + à côté de « clavier », puis sélectionnez « Arabe (101) » (ou autre si vous avez une préférence propre).

- II. Dans le coin en bas à droite de votre écran, sur la barre de tâche, vous avez un sigle « FR » (indiquant le français, « EN » pour anglais, etc.). Cliquez sur « FR », et sélectionnez « AR » pour saisir de l'arabe.
- III. Reste un obstacle : votre clavier physique indique toujours des lettres latines (français, anglais, allemand, ou autre). Plusieurs options s'offrent à vous.
1. Acheter un clavier physique additionnel, avec lettres arabes, à ajouter comme périphérique à votre ordinateur.
  2. Ajouter des autocollants sur son clavier physique original qui indiquent la position des lettres arabes.
  3. Utiliser son clavier physique original avec l'aide du clavier visuel (cf. ci-dessous) sur Windows, puis s'habituer progressivement à taper sur son clavier existant sans l'aide d'un support visuel.
    - Pour le clavier visuel sur Windows :
      - « Départ » > « Panneau de configuration » > « Options d'ergonomie » > « Options d'ergonomie » > « Activer le clavier visuel ».
      - Ce clavier visuel passe d'une langue à l'autre selon la langue de saisie indiquée par le sigle « FR » ou autre (cf. ci-dessus).
      - Pour un accès facile et continu au clavier visuel : alors que le clavier visuel est ouvert, trouvez son icône sur la barre de tâches, cliquez droit, et sélectionner « Epingler ce programme sur la barre de tâches ».
- IV. Pour d'autres systèmes opérateurs Windows, cf. [http://islam.uga.edu/arabic\\_windows.html](http://islam.uga.edu/arabic_windows.html) (en anglais) ou <http://www.aoi.uzh.ch/islamwissenschaft/it/computerarabic/windowsarabic.html> (en allemand).

Si vos besoins d'écriture en alphabet arabe sont très limités, vous pouvez aussi explorer les

possibilités offertes par [Microsoft Maren](#), qui transforme la translittération approximative en arabe.

## Translittération de l'arabe

---

Pour les règles de translittération de l'arabe en alphabet latin + diacritiques, cf. <http://www.unige.ch/lettres/meslo/arabe/plan-etudes/methodologie/methodologieprovisoire.pdf>, p.3, disponible sur le [site de l'unité d'arabe](#).

## Windows

---

Microsoft Word pour Windows offre une quantité de symboles à insérer qui est souvent suffisante à une translittération correcte de l'arabe. On trouve ainsi les macrons pour indiquer les voyelles longues, deux apostrophes différentes pour hamza et 'ayn, et des points diacritiques pour indiquer les consonnes modifiées, comme  $\text{ç}$  pour  $\text{ص}$ , etc.

La solution la plus simple pour translittérer dans Word pour Windows est donc d'utiliser les symboles mis à disposition. Les symboles les plus récemment utilisés passent automatiquement en haut de la liste, ce qui les rend vite faciles d'accès.

## Mac

---

Deux options s'offrent à vous :

- (A) Insérer individuellement les caractères de translittération à partir des symboles offerts par Mac.
  - (B) Installer une méthode de saisie pour saisir la translittération directement à partir de votre clavier physique.
- A. Votre Mac devrait offrir tous les signes qui suffisent à la translittération de l'arabe. Pour pouvoir accéder à ceux-ci à tout moment, vous devez cependant d'abord rendre apparent votre visualiseur de caractères.
- « Préférences système » > « Clavier » > Onglet « clavier » puis cochez la case à côté de « Visualiseur de clavier et caractères ».
  - Vous avez maintenant accès à tous les signes nécessaires à la translittération via votre menu drapeau.  
menu drapeau > « afficher le visualiseur caractères » > « Latin »
- B. Une deuxième option, plus compliquée, est d'installer une méthode de saisie spécifique à la translittération de l'alphabet arabe pour saisir les caractères directement à partir de son clavier.

Voici donc comment installer gratuitement une telle méthode de saisie qui est facile d'utilisation avec nos claviers physiques romands (latins). Ces instructions sont tirées de <http://www.smi.uib.no/ksv/ArabHome.html>, une référence pour tout ce qui est arabe sur Mac.

### I. Téléchargement.

Cliquez sur le lien suivant : <http://www.smi.uib.no/ksv/Jaghbub.html>.

Dans le paragraphe « Downloads », téléchargez le « Jaghbub Unicode Package » et le « Jaghbub additional keyboards » (facultatif).

- a. Le « Jaghbub Unicode Package » contient :

- i. des polices basées sur les polices Palatino, Helvetica et Times, et qui comprennent les diacritiques nécessaires à la translittération,
  - ii. une méthode de saisie qui permet d'obtenir les diacritiques à partir de nos claviers physiques latins, basé sur le clavier américain.
- b. Le « Jaghbab additional keyboards » contient des claviers pour saisir les diacritiques à partir de nombreux claviers européens. Le clavier suisse-romand n'est pas compris ici, mais le clavier britannique (= QWERTY) est proche de ce dernier.

## I. Installation.

Les dossiers que vous avez téléchargés sont des dossiers .zip. Ils devraient s'ouvrir automatiquement en dossiers.

- a. Ouvrez d'abord le dossier « JaghbUni2 ». Ouvrez l'application « Font Book », et transférez vers celle-ci (en lâchant les objets sur l'icône dans le Dock) les trois fichiers « JaghbUni », « BairUni », et « KoufrUni ». Vous avez maintenant installé les polices.
- b. Retrouvez maintenant votre dossier « JaghbAdd2 », téléchargé depuis le site, et ouvrez-le. Ouvrez le dossier « Unicode keyboards » à l'intérieur de celui-ci, et choisissez un pays. Si vous avez un clavier AZERTY, choisissez le dossier « Français » ; si vous avez un clavier romand, « UK British » est particulièrement fonctionnel.
- c. L'étape suivante consiste à importer le clavier choisi dans votre Bibliothèque. Ouvrez donc « Finder » et trouvez votre « Bibliothèque » sous « Maison ». (Si votre Bibliothèque n'apparaît pas, lisez d'abord le point ci-dessous.) Double-cliquez sur « Bibliothèque ». Vous trouverez à l'intérieur un dossier « Keyboard Layouts ».
  - o Dans OS Lion et OS Maverick, le dossier « Bibliothèque » est invisible. Dans « Finder », appuyez sur  $\hat{u}$  +cmd + G. Sous « Aller au dossier : », saisissez : ~/Library  
 Votre Bibliothèque est maintenant ouverte, et vous y trouverez un dossier « Keyboard Layouts ».
- d. Vous devez maintenant transférer votre fichier téléchargé en .keylayout vers ce dossier « Keyboard Layout ». Profitez-en également pour transférer le drapeau en .icns vers ce même dossier.
- e. Fermez votre session sur votre ordinateur, puis reconnectez-vous (ou redémarrez). Allez dans « Préférences système » > « Clavier » :

Cliquez sur le + en-bas à gauche de la fenêtre, et sélectionnez « Autres » en-dessous de vos langues déjà sélectionnées dans la liste. Sélectionnez « Unicode Hex Input » et cliquez sur « Ajouter ».

Vous pouvez maintenant accéder à votre méthode de saisie de translittération à partir du menu drapeau.